Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozwól nam pójść nad Jordan i wziąć stamtąd każdemu po jednej żerdzi,\* a zrobimy tu sobie miejsce do siedzenia. Odpowiedział: Idźcie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozwól nam pójść nad Jordan. Każdy z nas weźmie stamtąd po jednej żerdzi i powiększymy tu sobie miejsce spotkań. Idźcie! — zezwolił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozwól, że pójdziemy aż nad Jordan, weźmiemy stamtąd każdy po jednej belce i zbudujemy tam sobie miejsce na mieszkanie. Odpowiedział: Idźcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech idziemy proszę aż do Jordanu, a weźmiemy stamtąd każdy po jednem drzewie, i zbudujemy tam sobie miejsce ku mieszkaniu. Którym on rzekł: Idźcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idźmy aż do Jordanu a niechaj weźmie każdy z lasu po jednym drzewie, że tam sobie zbudujemy miejsce ku mieszkaniu; Który rzekł: Idźcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcemy iść nad Jordan, i niech każdy stamtąd weźmie jedną belkę, abyśmy urządzili sobie schronienie, gdzie moglibyśmy zamieszkać! Odpowiedział: Idźcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozwól nam pójść nad Jordan i przynieść stamtąd każdy po jednej belce, abyśmy mogli wznieść sobie tutaj pomieszczenie dla siebie. A on rzekł: Idźcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozwól więc, że pójdziemy nad Jordan, każdy weźmie stamtąd po jednej belce i przygotujemy sobie tam miejsce do zamieszkania. Odpowiedział: Idźcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozwól, byśmy udali się nad Jordan. Każdy z nas weźmie tam jedną belkę i zbudujemy tam sobie bardziej odpowiednie mieszkanie”. Zgodził się na to, mówiąc: „Idźcie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozwól, że pójdziemy aż nad Jordan, weźmiemy stamtąd każdy po jednej belce i zrobimy sobie tam miejsce na mieszkanie. Odpowiedział: - Idźcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підемо ж до Йордану і кожний муж візьме звідти одну колоду і собі зробимо там помешкання. І сказав: Ідіть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozwól nam pójść nad Jarden oraz zabrać po jednym balu drzewa, byśmy tam urządzili sobie siedzibę i mogli osiąść. Zatem powiedział: Idźcie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozwól, że pójdziemy aż nad Jordan i każdy weźmie stamtąd jedną belkę, i tam urządzimy sobie miejsce do mieszkania”. Rzekł więc: ”Idźcie”. |

1. 1) żerdź, קֹורָה , zob. <x>10 19:8</x>; <x>110 6:15</x>; <x>140 3:7</x>; <x>260 1:17</x>, lub: krokiew, belka. [↑](#footnote-ref-2)